

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

譯注 Hannah Arendt, *The Human Condition* (1/2)

計畫編號：NSC 89-2420-H-002-012-D8

執行期限：88 年 8 月 1 日至 89 年 7 月 31 日

主持人：江宜樺 執行機構及單位名稱：台灣大學政治系

本計畫自八十八年八月開始執行，筆者首先處理兩件事情：(一) 與聯經出版公司連絡，確定台灣可以取得 *The Human Condition* 一書之中文版權；(二) 與美國國會圖書館聯繫，以安排前往參考鄂蘭檔案之時間。

關於版權問題，經過幾個月的磋商，終於確定聯經出版公司可以進行中文翻譯。同時，我們發現中國大陸已經出現中譯本，但譯文錯誤不少，而且許多段落從缺。該譯本並無任何譯者之註解，據了解可能也沒有正式的版權。

在與美國國會圖書館接觸的過程中，發現原來存放於國會圖書館的手稿已悉數移到紐約的 New School for Social Research。原來國會圖書館獲得 Mellon Foundation 的支助，正著手將鄂蘭的手稿掃描成電腦稿，以便利各地來的學者查詢，並避免手稿經人反覆翻閱受損。此計畫執行人為 New School 之 Jerome Kohn 教授，執行期間自 1999 年 2 月開始，為期兩年。在這段時間內，手稿不對外界公開。

由於上述變化，筆者決定取消原定赴美之行程，等 2001 年 1 月筆者前往紐約哥倫比亞大學交換講學期間，再就近與 New School 方面商談閱覽原始資料之可能性。此事已經與 Professor Kohn 談妥，將於未來安排見面。

目前筆者尚未進入大規模翻譯的階段，只零星先處理一些比較棘手的名詞及德文、法文、拉丁文段落之問題。筆者曾在八十八學年度第二學期開授政治思想專題研究，與研究所同學一起研讀 *The Human Condition*。雖然課堂中並沒有出現新奇的詮釋觀點，但基本上已藉此機會將原典複習一遍。筆者計畫到達美國後，開始按進度翻譯。如果一切順利，應可在 2001 年年底前完稿。